

Petra Hritzová, Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v češtině, ve francouzštině a v angličtině na webových stránkách Evropského parlamentu. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2019, 58 s. včetně příloh.

posudek oponenta

Bakalářská práce Petry Hritzové je věnována jazykovému režimu EU a jeho fungování v praxi. Rozhodla se je zkoumat na případu webové stránky Evropského parlamentu a zjistit dostupnost zde zveřejněných dokumentů ve vybraných úředních jazycích EU, a to angličtině, francouzštině, češtině a slovenštině (která v názvu práce zmíněna není).

Autorka nejprve stručně představuje institucionální strukturu Evropské unie, její hlavní orgány a instituce (kap. 2). Pak následuje kapitola věnovaná historii, struktuře a fungování Evropského parlamentu (kap. 3). Čtvrtá kapitola pojednává o mnohojazyčnosti EU, o jejím jazykovém režimu a o jazykovém režimu Evropského parlamentu (EP). V páté kapitole je popsána struktura webových stránek EP v jejich slovenské, české, francouzské a anglické verzi (kap. 5).

Následuje analytická část práce, kde autorka ověřuje dostupnost dokumentů vydávaných parlamentními výbory a zveřejněných na webu EP ve formátu PDF. Analýza je provedena zvlášť pro každý z deseti typů dokumentů, výsledky jsou prezentovány názornou formou v tabulce a ve sloupcovém grafu. Nakonec je souhrnně vyhodnocena celková dostupnost všech dokumentů. Závěry jsou formulovány v kapitole 7. Práce je doplněna shrnutím ve francouzštině a dvojjazyčným francouzsko-slovenským glosářem. Následuje seznam zdrojů, tabulek, grafů a obrázků a přílohy.

Bakalářská práce Petry Hritzové je zpracována pečlivě a přehledně a po formální i po obsahové stránce vyvolává pozitivní dojem. Při čtení závěrů, které autorka vyvozuje ze svých analýz, se však nelze ubránit dojmu, že její přístup byl sice svědomitý, avšak ponejvíce popisný, postrádám zde snahu o důslednější interpretaci. Autorka totiž konstatuje, že zásada vícejazyčnosti v EP byla potvrzena a že kromě angličtiny a francouzštiny je většina dokumentů na webu EP k dispozici též v češtině a slovenštině (s. 43). Z pohledu na číselné vyjádření na s. 41 ale vyplývá, že z celkového počtu 56 054 dokumentů v angličtině je jich ve slovenštině dostupných 43 603 a v češtině 40 626. To je vskutku nadpoloviční většina, jednoduchý přepočítání na procenta zároveň ale ukáže, že to odpovídá 77%, resp. 73% všech dokumentů, v případě slovenštiny tak zůstává nepřeloženo 23% dokumentů a v případě češtiny dokonce 27%, tedy více než čtvrtina. To, zdá se mi, zcela nekoresponduje s tvrzením na s. 19, týkajícím se Evropského parlamentu: „Všetky dokumenty musia byť zverejnené vo všetkých úradných jazykoch, aby tieto právne predpisy a ďalšie záväzné dokumenty boli prístupné všetkým občanom EÚ.“ Při obhajobě by se proto studentka mohla pokusit dovést interpretaci získaných dat dále.

Dvojjazyčný glosář je vypracován velmi pěkně, jen škoda dvakrát se opakující pravopisné chyby ve slově *fondamental* (psáno *fundamental*). Rovněž by bylo lépe uvádět jednotlivé pojmy systematicky v singuláru.

Doporučuji bakalářskou práci Petry Hritzové k obhajobě a i přes uvedené drobné výhrady ji navrhuji hodnotit známkou *výborně*.

České Budějovice, 19. 8. 2019

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

k. Drsková